

Колл. правда. - 1997. - В нояб. - с. 4.

За что из девочки Пиппи сделали Пеппи?

ЮБИЛЕЙ

Петербурженка Людмила Юльевна Брауде перевела на русский язык около двадцати книжек Астрид Линдгрэн — про Пиппи, Малыша и Карлсона, Эмиля из Леннеберги, Роню, дочь разбойника... Она лауреат международной премии Астрид Линдгрэн, которой в нашей стране никто больше не удостоивался.

А еще Людмила Юльевна — автор книги «Не хочу писать для взрослых». Это первая и пока единственная в нашей стране книжка об Астрид Линдгрэн.

С переводчиком, литературоведом и биографом лучшей в мире сказочницы мы беседуем в Санкт-Петербургской академии культуры, где и работает доктор филологических наук, профессор Людмила Брауде.



На спектакле «ПиппиДлинныйЧулоч» (Астрид Линдгрэн и переводчица Людмила Брауде).

— Людмила Юльевна, вы поздравите Астрид Линдгрэн с днем рождения?

— В принципе я ее уже поздравила. Вместе с художником Михаилом Бычковым мы послали Астрид четыре ее книги об Эмиле из Леннеберги (три из них мы переводили вместе с Еленой Паклиной, четвертая — я одна, а Михаил Бычков сделал свои замечательные иллюстрации). Мы уже успели получить от Астрид письма, в которых она благодарит за это очень красивое издание.

— Как начинался ваш «роман» с Астрид Линдгрэн?

— Первую ее книгу на русском языке — о Малыше и Карлсоне — я увидела в 57-м году, во время Международного фестиваля молодежи в Москве. А чуть позже, когда на русском выходила ее новая книжка «Расмусбродяга», мне предложили написать предисловие. Тут-то я и столкнулась с тем, что у нас в стране нет об Астрид никакой информации.

Тогда я отправила в шведскую газету письмо с просьбой передать его писательнице. И Астрид ответила очень подробным письмом. И потом все так же детально отвечала в письмах на все мои вопросы.

— А как состоялось ваше личное знакомство?

— Десять лет назад я неожиданно узнала, что Астрид пригласили в Советский Союз для вручения ей золотой медали Льва Толстого. И она приехала в Ленинград. Помню, я встретила ее в аэропорту, держа в вытянутой руке мою книгу о ней — на обложке был ее портрет.

Астрид была поражена тем, как ее встретили: «Я даже не подозревала, что так популярна в вашей стране». А меня поразила ее артистизм. Думаю, она

могла бы быть замечательной артисткой. У нее красивые, изящные жесты и, видимо, хороший слух. Мы были на концерте казачьего ансамбля, и ей очень понравились песни, пляски. А когда она уезжала из Ленинграда, то вместе со своим кинопродюсером Вальдемаром, спела нам по-русски «Что стоишь, качаясь, тонкая рябина». Песню они специально выучили перед поездкой.

К сожалению, я не могла ездить с ней всюду — зато в театре мы вместе смотрели «ПиппиДлинныйЧулоч».

— Кстати о Пиппи. Много лет озорную девчонку — героиню Линдгрэн мы звали по-русски — Пеппи. А вы сделали новый перевод, в котором «перекрестили» ее в Пиппи...

— Теперь всюду в новых наших переводах с Ниной Беляковой пишут «Пиппи». А тогда, думаю, высококравственный Детгиз просто побоялся, что это что-то неприличное. В предисловии к новому изданию книги про Пиппи я объяснила нашим детям, что так ее зовут шведская детвора, и предупредила: «Только не забудьте ставить ударение на первом слоге!».

— Имя и саму героиню Пиппи ведь придумала не Астрид, а ее дочка Карин...

— Астрид любит шутить, что в литературу ее привел каприз природы. А дело было так. Как-то Карин лежала больная и попросила: «Мама, расскажи мне про ПиппиДлинныйЧулоч». И Астрид стала сочинять и рассказывать историю с продолжением. А потом как-то в гололедицу она упала и сломала ногу, слегла в постель и решила записать все приключения Пиппи в тетрадку — в

подарок дочке на день рождения.

В 44-м году Астрид отправила свою рукопись в издательство с припиской: «Надеюсь, вы не поднимете тревогу в ведомстве по охране детей». Только через год книгу напечатали.

— После встречи в Ленинграде вы часто виделись с Астрид?

— Даже когда она пригласила меня в гости в Швецию, я не так уж много времени проводила с ней. Она всегда была очень занята. Но почти каждый раз, когда я бывала в Стокгольме, мы встречались.

— Как Астрид оценивает ваше знание шведского языка?

— Ей не нравятся некоторые элементы моего произношения. У нас с ней такая шуточная игра: она проверяет, как я произношу какие-то звуки.

— Все-таки страшно обидно, что «лучшая в мире Астрид», как ее называют шведы, не получила Нобелевскую премию...

— Почему-то принято считать, что детская литература стоит рангом ниже. Зато Астрид получила так называемую «малую Нобелевскую премию» — международную золотую медаль Ханса Кристиана Андерсена. Она была второй писательницей в мире, удостоенной этой престижной награды.

— В нашей стране из героев Линдгрэн самый популярный — Карлсон. Как вы думаете, почему?

— Наверно, он привлекает своей раскованностью, нигилизмом. Он поет: «Пусть все кругом горит огнем, а мы споем, а мы споем». Карлсон совершает проступки безнаказанно, он такой хитрый, что всегда выйдет сухим из воды.

— Сейчас Астрид продолжает писать?

— Повесть-сказка «Роня, дочь разбойника» была ее последней книжкой для детей. А потом печатались ее статьи по вопросам экологии, борьбы с насилием.

В прошлом году в Стокгольме ей воздвигли два памятника. И создан своеобразный музей «Юнибаккен» — Юньская Горка. Это своего рода Линдгрэнленд, в котором можно увидеть почти всех героев книг писательницы.

А недавно именем Астрид Линдгрэн назвали малую планету. Когда писательница узнала об этом, она сказала: «Наконец-то я буду летать! Я всю жизнь мечтала об этом».

Татьяна МАКСИМОВА,
Наталья МУРАТОВА.
Санкт-Петербург.

Фото из архива
Людмилы Брауде.